



تحليل الكلمات المقترضة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في قاموس عند أليكس

Analysis of Loanwords from Arabic to Indonesian in Alex's Dictionary

Wasiatul Karomah¹, Faisol Nasar Bin Madi², Asep Maulana³

^{1,2,3}Universitas Islam Negeri Kiai Haji Achmad Siddiq Jember, Indonesia

¹Wlkaromah0@gmail.com ²faisolbinmadi@uinkhas.ac.id

³asepmaulana@uinkhas.ac.id

Abstract

This study of this research is to examine the process of loan words from the Arabic language to Indonesian language, This research provides insight into the loan words and In this research, his inquiry revolves around identifying the loan word and how the wording of the loan words. The type of this research is library research with a qualitative approach and descriptive analysis. The method of data collection is documenting in written and analyzing the result in three steps: collection and selection data, data description, and data presentation with conclusion. The data was obtained from Alex's Indonesian language dictionary by the researcher. The results show that loan words refer to terms originating from another language into the Indonesian language and they are accepted in the society and the general public. There are many loan words from Arabic language in the Indonesian language dictionary for examples abdi, abad, adab, ahli, akidah, alam, amal, badal, bahar, bahas, daftar, dakwah, faham, faidah, fakir, fana, gaib, gairah, habibi, hajat, hadas, hafal, hakikat, hawa, hina, hilal, hijab, ibadah, ibarat, ibnu, izin, infak, iman, jadwal, jasad, jin, jiran, jisim, kamus, khas, khusus, kubur, kanaah, kari, lafal, laknat, lazim, madrasah, mahbubah, mahar, mushalla, muslim, munafik, maghrib, mahir, najis, nikah, paham, pikir, qabul, quran, qari, qalbu, rahim, rakyat, rais am, sabar, sah, saham, sahabat, sujud, tadarus, taharah, umat, umi, ulama, wahyu, wakaf, wakil, yakni, yatim, ziarah, zina, ect. The form of loan words has fifteen types, meaning vocal attenuation, lenise, removal of multiple consonants, aphaeresis, apocope, Syncope, Compress, strengthening of sounds, relaxation of sounds, increase of sounds, metathesis, monophthongization, assimilation, dissimilation, refraction of sounds, abbreviation.

Keywords: Loanwords, Arabic language, Indonesian language, Dictionary

الخلاصة

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل يقصد لتبين الكلمات المقترضة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وهذا البحث يعطى تصوير عن كلمات المقترضة ومسألة في هذا البحث يعني ما هي الكلمات المقترضة وكيف صياغتها. نوع هذا بحث يعني البحث العلمية

المكتبية وتستعمل الباحثة مدخل البحث كيفيا وصفيا. أسلوب جمع البيانات في هذا البحث يعني بطريقة الوثائق، والوثائق إما تكون كتابة و تحليل النتائج في ثلاث خطوات: اختيار البيانات وجمعها، وصفي البيانات، عرض البيانات والاستنتاج. تأخذ الباحثة بيانات من معجم اللغة الإندونيسية. أظهرت النتائج إلى ما يلي : الكلمات المقترضة هي الكلمات يأتي من لغة أجنبية إلى اللغة الإندونيسية وتمت استيعابها في المجتمع بشكل عام. والكلمات المقترضة في قاموس اللغة الإندونيسية عند أليكس هي كثير، مثلا: *abad, abadan, abdi, badal, bahar, bahas, daftar, dahriah, dahsyat edar, eja, fajar, fakih, fakir, gafar, gaib habib, lenisi*. صيغة الكلمات المقترضة يكون على خمسة عشر انواع يعنى التوهين الصوتي *lenisi*, إزالة حروف الساكنة المتعددة، *apocope*, *aphaeresis*، *kompressi*، التقوية الأصوات، استرخاء الأصوات، زيادة الأصوات، *metathesis*، *syncope*، منكسرة الأصوات، اختصار. *dissimilation*، *assimilation*، *monoftongisasi* الكلمات المفتاحية: الكلمات المقترضة، اللغة العربية، اللغة الإندونيسية، القاموس

المقدمة

اللغة هي مجموعة من الأصوات للتعبير عن الأفكار، وتعتبر أداة لتحقيق التفاهم ووسيلة لنقل المعاني، لأن صوغ تعريف علمي شامل للغة ليس بالأمر اليسير كما قد يتبادر الى الذهن.¹ وفي هذا الزمان، اللغة هي لهجة الأمة المعينة أو اللغة الأمة المعينة. كما في حالة اللغة الإندونيسية التي تُعتبر اللغة الوحيدة التي تستخدمها الإندونيسيون، وكذلك اللغة العربية التي تتحدث بها القبيلة العربية.²

اللغة العربية هي لغة قبائل العرب والإسلام، وأهم المقومات القومية العربية، وهي لغة حيوية وقوة ملحوظة.³ اللغة العربية هي لغة العرب والإسلام، وأعظم المقومات القومية العربية، وهي لغة حية قوية. عاشت دهرها في تطوير ونماء، واتسع صدرها لكثير من الألفاظ الفارسية، والهندية، واليونانية وغيرها.⁴ ثم اللغة العربية دخلت إلى اندونيسية مصاحبة دخول العرب إلى إندونيسيا، وأما انتشارها فمرتبط ارتباطا وثيقا بانتشار الإسلام فيها. ذلك

(بيروت: الدار جيل، ١٤٠٩) اللهجات و أسلوب دراستها، أنيس فريحة¹

Fathur Rohman, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Malang: Penebit Madani, 2015).²

(القاهرة: دار المعارف، ١٩٧٨) الموجه الفني لمدرس اللغة العربية، عيد العليم إبراهيم³

”حافظ وصي، ذو الخير، فريدة نور رحمة، “الألعاب اللغوية لتعليم اللغة العربية من خلال مفردات كتاب دروس اللغة العربية⁴ 1, no. 1 (2020): 103–14, <https://doi.org/https://doi.org/10.37274/ukazh.v1i1.380>.

بوصفها لغة الدين الإسلامي و لغة التي تكتب بها القرآن الكريم و تنقل فيها الأحاديث الشريفة.^٥

أما اللغة في اللغة الإندونيسية هي اللغة التي معننة، تقبل و نستخدم تتسم بالقدرة على التأثير والاعتماد كنموذج أو مرجع للمجتمع، و اللغة تتألف من مجموعة من الحرف و الكلمات. الكلمات لديها نوعان يعني الكلمات الاصلية و غير الاصلية (الكلمات المقترضة). و جزء من المصطلحات في اللغة الإندونيسية هي من الكلمات المقترضة و كثير من المفردات في اللغة الإندونيسية هي كلمات المقترضة من اللغة العربية. مثلا : معصية - *ma'shiyyah* - *maksiat*, دنيأوى *duniawi- dunyawi*، لوغوية *lugawi-lugawiyyah*.

أما الكلمات المقترضة هي أحد من عوامل التي مهمة جدا في تحديد لتطوير اللغة، الكلمات المقترضة يسبب من علاقة إتصال مع لغات أخرى. أما المفردات المقترضة أنها الكلمات التي تمتصها اللغة من لغة أخرى. و يكمن الكلمات المقترضة هي عمل تأخذ المفردات من اللغة الأجنبية، سواء كانت هذاللغة الأجنبية مثل أوروبا (اللغة الهولندية، اللغة الإنجليزية، اللغة البرتغالية و غيرها) و اللغة الأجنبية آسيا (اللغة العربية، اللغة الصينية و غيرها) و من اللغة الإقليمية (مثل : اللغة الجاوية، اللغة السوندانية، اللغة مينانج و غيرها).^٦

في تطويرها، بعض اللغة الإندونيسية تأخذ من اللغة العربية، وذلك تستخدم الكلمات المقترضة في الاتصالات اليومية، حتى كثير من المفردات التي تأخذ من اللغة العربية و يتم نطقها تناسب مع اللغة الإندونيسية.^٧ و لكن لا يزال هناك الكثير من الأشخاص الذي لم يعرفها والمعنيها الأصليه.

ومن خلال بحث المؤلف، هناك دراسات عديدة تناولت الكلمات العربية المستعارة، مثل دراسات الكلمات العربية المستعارة من العربية المصرية^٨، والكلمات العربية المستعارة

⁵ Latifah Salim, "Sejarah Pertumbuhan Dan Perkembangan Bahasa Arab," *Journal Diwan* 3, no. 1 (2017), <https://doi.org/https://doi.org/10.24252/diwan.v3i1.2928>.

⁶ Ahmad Bahtiar dan Fatimah, *Bahasa Indonesia Untuk Perguruan Tinggi* (Bogor: In Media, 2014).

⁷ Rizka Abri Pradani and Sudarmini, "Kata Serapan Bahasa Arab Pada Novel Bidadari Bermata Bening Karya Habiburrahman El-Shirazy," *Jurnal Serunai Bahasa Indonesia* 19, no. 2 (2022), <https://doi.org/https://doi.org/10.24252/diwan.v3i1.2928>.

⁸ Ola Hafez, "Phonological and Morphological Integration of Loanwords into Egyptian Arabic," *Égypte/Monde Arabe*, no. 27-28 (1996): 383-410.

الحديثة من الإنجليزية^٩، والكلمات العربية المستعارة من العربية الحضرية^{١٠}، والكلمات العربية المستعارة في الفارسية^{١١}، والكلمات العربية المستعارة من العربية الهاوسية^{١٢}، والكلمات العربية المستعارة من العربية الكلمات المستعارة من اللغة العربية^{١٣}، الكلمات العربية المستعارة في اللغة الإندونيسية^{١٤}، الكلمات العربية المستعارة حسب نموذج الاشتقاق^{١٥}. الفرق بين هذا البحث والبحوث السابقة وما يجعل هذا البحث جديدا هو أن البحوث السابقة لم تدرس الكلمات العربية المقترضة من اللغة الإندونيسية أو منها والتي توجد في القواميس. تهدف هذه الدراسة إلى تحليل يقصد لتبين الكلمات المقترضة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وهذا البحث يعطى تصوير عن كلمات المقترضة و مسأله في هذا البحث يعني ما هي الكلمات المقترضة وكيف صياغتها

منهج البحث

نظر إلى هذا البحث ، تعتمد الباحثة على مدخل البحث كيفيا وصفيا لتعامل هذا الموضوع. كما قال بودجان وتيلور يعرف البحث الكيفي بأنه عملية إجراءات البحث لحصول البيانات الوصفية بوجود كلمات كتابية أو كلامية من أشخاص وسلوك يراقبه. وقال كريك و ميلر ويعتبر البحث الكيفي تقليدا خاصا في علم معارف إجتماعية، يركز أساس الذي تتعلق بمراقبة الناس في المنطقة أو إصطلاح^{١٦}.

⁹ Hosam M Darwish, "Arabic Loan Words in English Language," *Journal of Humanities and Social Science* 20, no. 7 (2015): 105-9.

¹⁰ Showqi Bahumaid, "Lexical Borrowing: The Case of English Loanwords in Hadhrami Arabic," *International Journal of Language and Linguistics* 2, no. 6 (2015): 13-24.

¹¹ John R Perry, "Lexical Areas and Semantic Fields of Arabic Loanwords in Persian and Beyond," in *Linguistic Convergence and Areal Diffusion* (Routledge, 2004), 97-110.

¹² Joseph H Greenberg, "Arabic Loan-Words in Hausa," *Word* 3, no. 1-2 (1947): 85-97.

¹³ MOSM Mohammed and Shaikh Suhel Samad, "The Morphological Adaptations of English Loanwords Used in Modern Standard Arabic," *Journal of Emerging Technologies and Innovative Research (JETIR)* 7, no. 1 (2020): 245-56.

¹⁴ Nikolaos Van Dam, "Arabic Loanwords in Indonesian Revisited," *Bijdragen Tot de Taal-, Land-En Volkenkunde/Journal of the Humanities and Social Sciences of Southeast Asia* 166, no. 2-3 (2010): 218-43.

¹⁵ Reima Al-Jarf, "Derivation of Verbs from Loanwords in Arabic According to Arabic Derivational Paradigms," *International Journal of Arts and Humanities Studies* 4, no. 1 (2024): 68-82.

¹⁶ Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, 40th ed. (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2021).

نوع هذا بحث يعنى البحث العلمي المكتبي فهي تعميق الأنشطة وفحص ودراسة متأنية للمعرفة. هي البحث التي مصادر بياناتها من الكتب ، والمقالات تتعلق بموضوع هذا البحث.¹⁷

تتكون مصادر البيانات المستخدمة في هذه البحث من البيانات الأولية والبيانات الثانوية ، في حين أن البيانات الأولية والبيانات الثانوية هي كما يلي: البيانات الأولية هي مصادر البيانات التي يعطى البيانات مباشرة إلى جامعي البيانات / المراقبين أو الباحثين. ثم تسمى البيانات التي يتم جمعها من هذا المصدر بالبيانات الأولية.¹⁸ وهي الكلمات الدخيلة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، أما مصدر البيانات الأولية هي الكلمات الدخيلة في قاموس تأليف أليكس.¹⁹ البيانات الثانوية هي مصادر لا تعطى البيانات مباشرة إلى جامعي البيانات. على سبيل المثال من خلال أشخاص آخرين أو من خلال وثائق أو مصادر رسمية أخرى.²⁰ أما مصدر البيانات الثانوية هي كتب الكلمات المقترضة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية عند شمس الهادي، و كتب الدائرة المعارف من الكلمات المقترضة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية عند نصير الدين الزهد، و كتب اللغة الإندونيسية عند أوفي نوفيتاساري وغير ذلك. ومقالة هي العلاقة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية عند بدر الزمان.

تستخدم الباحثة أسلوب جمع البيانات في هذا البحث بغير مباشرة. أسلوب جمع البيانات هي أهم خطوة في البحث ، لأن الهدف من البحث هو حصول على البيانات. دون معرفة أسلوب جمع البيانات ، لن يحصل الباحثة على بيانات تفي بمعايير البيانات المحددة.²¹ الباحثة حصول عليها من والوثائق في تحليل البيانات و تكون أساليب تحليل البيانات الوصفي و المحتوى.

¹⁷ Muh Fitrah dan Lutfiyah, *Metodologi Penelitian: Penelitian Kualitatif, Tindakan Kelas, Dan Studi Kasus* (Sukabumi: CV. Jejak, 2017).

¹⁸ P. Ratu Ile Tokan, *Managemen Penelitian Guru Untuk Pendidikan Bermutu* (Jakarta: PT Grasindo, 2016).

¹⁹ Alex MA, *Kamus Saku Bahasa Indonesia* (Medan: Tamer Press, 2013).

²⁰ P. Ratu Ile Tokan, *Managemen Penelitian Guru Untuk Pendidikan Bermutu*.

²¹ Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D* (Ban: Alfabeta, 2018).

نتائج البحث وتحليله

الكلمات المقترضة

الكلمات المقترضة هي اللغة تأتي من اللغة الأجنبية التي دخلت إلى اللغة الإندونيسية وفي المجتمع بشكل عام وواسع النطاق. مكون الكلمات المقترضة في اللغة الإندونيسية قسمين مجموعة كبيرة. أولاً، هناك عناصر أجنبية التي لم يتم ان يمتص إلى اللغة الإندونيسية، مثل : *force majeure, de facto, de jure, 'exploitation de l'homme par l'homme*²². ثانياً، عناصر أجنبية التي تم كتابتها و النطقها حسن بشكل صحيح وفقاً لقواعد اللغة الإندونيسية.²³ تدخل المفردات الأجنبية من خلال عملية الإستماع، يعني من خلال السمع. يقول أجنبي المفردات الأجنبية، ثم الشعب الإندونيسي تقليدها كما سمعه. بسبب اختلاف نظام العلم الأصوات في اللغة الأجنبية عن نظام العلم الأصوات في اللغة الإندونيسية، فصوت اللغة الأجنبية يقلد على قدرة اللسان في النطقها.

علم الأصوات في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

في اللغة العربية، يحتوي حرف العلة على خمسة فونيمات العلة ، و هو يتكون من ثلاث حروف العلة الواحدة و إثنتاني حرف العلة المزدوجة *Diphthong*. حروف العلة الواحدة في اللغة العربية يعنى /a/, /i/, /u/. نحو في الكلمات نصر /a/ nashara/, سمع /i/ sami'a، أفق /u/ ufuaq/. أما حرف العلة المزدوجة اللغة العربية : /ai/ au/. حرف العلة المزدوجة نحو : ليلة /ai/، قوم /au/.

فونيمات حروف الساكنة في اللغة العربية لها ثمانية و عشرون . إذا تصنيفها لطريق النطق ، فهو ستة أنواع: حروف الانفجارية : اب، ات، اد، اض، اط، اق، اك، ام، ان، اع، اس، اش، اس، اف، اغ، اع، اظ، اص، از، اذ، اخ، اح، اث.

سبيكة الحرف الساكن : اج. الحرف الساكن الجانبي : ال. يرتجف الحرف الساكن : ارا. حروف الساكنة الأنفية : ان، ام. حرف العلة في اللغة الإندونيسية لديها

²² Fita Nur Arifah dan Isnawati Nur, *Pendoman Tata Baku Dan Tidak Baku* (Yogyakarta: Araska, 2016).

²³ Oppi Nopitasari dan Fadli Hilmi Azizi, *Buku Cerdas Panduan Umum EBI* (Sidoarjo: Media Cerdas, 2018).

تسعة فونيمات العلة ، يتكون من ستة حروف العلة الواحدة و ثلاثة حرف العلة المزدوجة (Diphthong). كان حرف للعلة الواحدة في اللغة الإندونيسية /i/, /e/, /ə/, /a/, /u/, و /o/.^{٢٤}

أما حرف العلة المزدوجة (diphthong) في اللغة الإندونيسية : [ay], [aw], [oy]. في العلم الصوت (Phoneme)، كتبتها /ai/, /au/, و /oi/ النحو الكلمات التي تحتوي على المزدوجة : /oi/ sepoi, /au/ harimau, /ai/ gulai.^{٢٥} حروف الساكنة في اللغة الإندونيسية يوجد اثنان وعشرون حرفا الساكنة.

تغييرات صوت الكلمات المقترضة من اللغة العربية

اللغة العربية لها الفونيم الخاص التي غير موجودة في اللغة الإندونيسية، الفونيمات مثل : /gh/ غ، /' / ع، /dz/ ظ، /lth/ ط، /dh/ ض، /sh/ ص، /sy/ ش / /dz/ ذ، /kh/ خ، /ch/ ح، /ts/ ث. وبعض الفونيمات ، يعنى (ص،ض،ط،ظ) (zh, th, dh, sh) التي يعرف بإسم الصوت الكثيف . و أما فونيم الساكن في اللغة العربية التي قد تتكامل في اللغة الإندونيسية مثل /f/, /kh/, /sy/, /q/ (TBBBI, 2000:70-76).^{٢٦}

أجناس من تغييرات الصوت في الكلمات المقترضة من اللغة العربية

يعني (١) التوهين الصوتي أو (lenisi) تغييرا عن الصوت القوي الذي يصبح ضعيفا. (Kridalaksana, 1984)، (٢) إزالة حروف الساكنة المتعددة تعنى حروف الساكنة المزدوجة ، و هي حروف الساكنة المتتالية في كلمة واحدة دون حرف العلة بينهما. في اللغة العربية، هناك نوعان من الحروف الساكنة المتساوية والمتسلسلة في الكلمة. بعد أن يأخذها في الإندونيسية يتم إزالة واحدة من هذه الحروف الساكنة مزدوجة. وهذا إزالة يستطيع في وسط او اخير الكلمة. (٣) Aphaeresis هو إزالة صوت في بداية الكلمة. بشكل عام ، فإن إزالة ساكن في بداية كلمة الدخيلة من اللغة العربية يمثل في الصوت ('). (٤) Apocope هو إزالة صوت واحد أو أكثر في أخير الكلمة. عادة، يوجد Apocope في اسم الممدود و إسم المقصور و اسم منقوص و إسم منصوب. (٥) Syncope إزالة الصوت في وسط الكلمة، اكثر من المدّ يعنى في

²⁴ Masnur Muslih, *Garis Garis Besar Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* (Bandung: PT. Refika Aditama, 2014).

²⁵ Syamsul Hadi, *Kata-Kata Arab Dalam Bahasa Indonesia*, ed. Devi dan Dewi (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2015).

²⁶ Hadi.

أصوات /a/, /i/, /u/ (٦. *Kompresi* إزالة مقطع هجائي في وسط أو اخير الكلمة ٧) التقوية الأصوات هي تغيير من الأصوات الأضعفية إلى الأصوات القوية (٧) الاسترخاء الصوتي في النطق هو كثير الحدوث في فونيمات اللغة العربية ويرمز إليها بحرفين مثل *ts* و *dl* و *kh* و *sy* و *dz* (٨) زيادة الأصوات (*Epenthesis* هو زيادة الأصوات أو حروف ، أفضله يعنى كلمة مقترضة لتطبيق مع التصميم فونولوجية (*Phonologic*) لغة المقترض. *Paragogue* هو زيادة الأصوات في اخير الكلمة لتحسين جمالية الأصوات أو لسهولة اللفظ. (١٠) *Metathesis* هو تغيير في موقع الحروف أو الأصوات أو المقاطع هجائي في الكلمة. (١١) *Monoftongisasi* تعني تغييرات بسبب انضمام صوتين مختلفين إلى صوت واحد، ثم تحتوي على عدد من الميزات الصوتية لفنولوجيس (*phonologic*) صوتين في الأصل باسم *monoftongization* (١٢) *Assimilation* هي عملية تغيير الصوت التي ينتج عنها أصوات مشابهة أو متساو للأصوات القريبة الأخرى. (١٣) *Dissimilation* تعني التغيير الذي يحدث عند صوتان المتساوى تغيير إلى المختلفين. (١٤) الأصوات المكسورة تعني تحول حرف علة إلى اثنين من حروف العلة (١٥) الاختصار يعني تغيير الكلمة يتسم بالاختلافات الأخرى، ويشير إلى الاختصارات.

كلمات الدخيلة في قاموس اللغة الإندونيسية عند أليكس

- **Abad**, abadan, abdi, abadi, abadiyah, abdu, abid, abidin, abul hayat, abuya, asadd, asal, asar, asfal, asli, asnad, aswad, asyura, awam, ayat, ayat kauniyah, ayatullah, azab, azal/ azali, azimat.
- **Bab**, bada/bakda/bakdu, badal, bahar, bahas, baimiah, bahrul hayat, baiat.
- **Daerah**, daftar, dahriah, dahsyat, dai, daif, daim, dajal, dakhil, dakwa, dakwah, dalalah, dalil, darulaitam, darul akhirat, darul arqam, darul baka.
- **Edar**, eja, emir, emirat, ente.
- **Fadil** fadilah, faham, faidah/faedah, fajar, fakih, fakir, falah, falak, fana, faraid, farak, fardu, farji, fasakh, fasihi, fasik, fatah, fatur, fatwa, fidyah, fiil.
- **Gafar**, gaib, gairah, galib, gani, ganimah, garib, garizah, gas, gasab, girah, gizi.
- **Habib**, habibi, hablun, hadas, hadirat, hadirin, hadis, hafal, hafiz, haid, haj/haji, hajah, hajah, hajib, hak, hakaik, hakam, hakikat, hakiki, hakam.
- **Ibadat**, ibarat, iblis, ibnu, ibtidaiah, idah, idul adha, idul fitri, ifah, ifrit, iftitah, ihram, ihsan, ihsanat, ihsas, ihtilam, ihtimal, ihwal, ijab, ijabat.
- **Jadwal**, jahanam, jahar, jahil, jahiliyah, jais, jalil, jamaah/ jemaah, jamak, jamhur, jenabah, janah, janin, jariah, jasad, jasmani, jasus, jauhar, jawab.
- **Kabah**, kabar, kabilah, kabul, kada, kadahajat, kadam, kadar, kadim, kadir, kadiriah, kafaah, kafah, kafan, kafarat, kafilah, kafir, kahaf, kahin, kahwa.
- **Lafal**, lagwu, lahab, lailah, lailatul kadar, lajnah, lakab, laknat, latif, lazim, lezat.

- **Mabrur**, mabruk, madah, madi, madrasah, maghfirah, maghrib, mahabah, mahar, mahbub, mahbubah, mahfuz, mahia, mahir, mahkamah, mahmud.
- **Nabi**, nadir, nafiri, nafkah, nafsi, nafsu, nahi, nahu, naib, naim, najam, najasah, najis, naqul, nasab, nasakh, nasihat, natijat, nawaitu, nazar, niat.
- **Paham**, pikir, pakar, pasal, perji.
- **Qada**, qaidah, qalam, qalbu, qamar, qamariah, qanaah, qanaat, qari, qariah, qasar, qarun, qiam, qiamulail, qiraat, qabul, quran.
- **Rabana**, rabani, rabi, rabbitah, rabul alamin, rabul jalil, rabul gafur, rafak, ragib, rahim, rahma/rahmat, rahman, rais, rais am, rais awal, rajab, rajam.
- **sumah**, sunah, syafaat, syafakat, syahadat, syair, syahriah, syaitan, syajarat khuldi, syakban, syamsiah, syarat, syariat, syarif, syarifah, syawal, syirik, syukur.
- **Taajul**, taala, taat, taawud, tabarak, tabaruk, tabib, tabiin, tablig, tadabur, tadarus, tadbir, tadwin, tafadal, tafahus, tafakur, tafsir, tahalul, taharah, tahir.
- **Ubudiah**, ukhwah, ukhrawi, ulama, umara, umat, umi, umrah, umum, umur, unsur, ustad, ustada, usul, ussuludin, uzur.
- **Waad**, wabakdu, wabarakatuh, wadi, wafa, wafak, wahdah, wahdaniah, wahib, wahyu, wajah, wajib, wakaf, wakil, waktu, walad, walafiat, walakin, wali, walimah, wallahualam,
- **Yahudi**, yahudiah, yakni, yatim, yaumudin, yaumul akhir, yaumul aza, yaumul mahsyar.
- **Zakat**, zakar, zakiah, zalim, zaman, zamzam, zabarjad, zabib, zabur, zahid, zahir, zaitun.

صيفة الأنواع عن تغييرات الصوتية في الكلمات المقترضة من قاموس اللغة الإندونيسية عند أليكس

(١) التوهين الصوتي (*lenisi*) التوهين الصوتي أو (*lenisi*) يُشير إلى التغيير عن الصوت القوي إلى ضعيفاً. (Kridalaksana, 1984) مثال :

لقب *Lakab*, فائدة *Faidah*, ديوان *Diwan*, *Dairah* دائرة Daerah, *Shalih* صالح *Saleh*, *Ruch* روح *Roh*, *Nuqthah* نقطة *Noktah*, *Laqab*, *Sehat* *Shichchah*, *Harim* حريم *Harem*, *Qirthas* قرطاس *Kertas*.

(٢) إزالة حروف الساكنة المتعددة

الحروف الساكنة المزدوجة تعبير عن حروف الساكنة المتتالية في كلمة واحدة دون حرف العلة بينهما. في اللغة العربية، يوجد نوعان من الحروف الساكنة المتساوية والمتسلسلة في الكلمة. بعد أن يأخذها في الإندونيسية يتم إزالة واحدة من هذه الحروف الساكنة مزدوجة.

أ. إزالة حروف الساكنة المتعددة في وسط الكلمة، مثال:

غفار *Gafar* دكان *Dukkan*, *Dajjal* دجال *Dajal*, *Awwam* عوام *Awam*

Huffaz حفاظ *Huffaz*, *Hujjah* حجة *Hujjah*, *Hajjah* حج *Hajjah*, *Ghaffar*

ب. إزالة حروف الساكنة المتعددة في اخير الكلمة:

Jinn جن *Jinn*, *Khas* , *Idhafiyy* اضافي *Alafi* , *Hajj* حج *Haj* , *Amm* عام *Am*

Nabiyy نبي *Nabi* , *Muchibb* محب *Muhib* , *Khashsh* خاص

(٣) *Aphaeresis* (إزالة صوت في بداية الكلمة) *Aphaeresis* هو إزالة صوت في بداية الكلمة. بشكل عام ، فإن إزالة ساكن في بداية كلمة الدخيلة من اللغة العربية هو صوت ('). مثال:

Adat , *Adad* عدد *Abidin* , *Abidin* عابدين *Abd* , *Abd* عبد *Abd* , *Abdi* عبد

Ajaib , *Ain* عين *Ain* , *Aib* عيب *Adnan* , *Adnan* عدن *Adah* , *Adah* عادة

Ajaib , *Akad* عقد *Aqd* , *Akaid* عقائد

(٤) *Apocope* (إزالة صوت في أخير الكلمة) *Apocope* هو إزالة صوت واحد أو أكثر في أخير الكلمة. عادة يوجد *Apocope* في اسم الممدود و اسم المقصور و اسم منقوص و إسم منصوب. اسم الممدود. مثال: *Alam baka* عالم البقاء *alam baqa* , *Bina* بناء *bina* . اسم المقصور مثال:

Ala على *Ala* , *asli* اصل *Ashliyy* , *Fatwa* فتوى *Fatwa* , *Halwa* حلوى *Hatta*

halwa , حتى *Hatta* , *Huda* هدى *Huda* . اسم منقوص : *Bani* بني *Baniy* , *Dai* داعي

Fitri فطري *Fithri* , *gani* غاني *ghani* , *Khafi* خافي *Khafiyy* , *kursi* كرسي

Kursiyy . اسم منصوب : *Abuya* أبوي *Abuya* , *Ajnabi* اجنبي *Ajnabiyy* , *Azali* أزلي

Azaliyy , *habibi* حبيبي *habibi* , *hayati* حياتي *hayati* , *ikhtiyar* / *ikhtiyari* , *Ikhtiyari*

(٥) *Syncope* (إزالة صوت في وسط الكلمة) إزالة صوت في وسط الكلمة، أكثر من المدّ يعنى في أصوات *a, i, u* ، مثال :

اجناس *Ajnab* , *Ajaib* عجائب *Abidin* , *Abidin* عابدين *Abid* , *Abid* عابد

Akhlaq اخلاق *Akhlaq* , *Ajaib* عجائب *Ajaib* , *Ajnab*

(٦) *Kompresi* إزالة مقطع هجائي في وسط او اخير الكلمة) مثال :

Astaga استغفر الله العظيم Astaghfirullahal'adzim, rehat استراحةistirachah.

(n) التقوية الأصوات التقوية الأصوات هو تغيير من الأصوات الأضعف إلى الصوت الأقوى. مثال:

Derajat درجة *darajah*, Ente انت *anta*, hewan حيوان *chayawan*, jenabah جنابة
Janabah, jemaah جماعة *Jama'ah*, jenazah جنازة *Janazah*, najis نجس *najas*,
 sebab سبب *sabab*, sedekah صدقة *shadaqah*, sejarah شجرة *syajarah*, selamat
 سلامة *salamah*.

(٨) استرخاء الأصوات

استرخاء الصوت في النطق كثير الحدوث في فونيم اللغة العربية التي يأخذ في اللغة الإندونيسية ويرمز إليها بحرفين مثل *ts* و *dl* و *kh* و *sy* و *dz* :

Akhirat أخرة *Akhirah*, Akhlak اخلاق *Akhlaq*, Akhwan اخوان *Akhwan*, Arasy

‘*asyura*. Bakhil بحیل *Bakhil*, عشوری *asyiq*, Asyura عشق *arsy*, Asyik عرش

Barzakh برزخ *Barzakh*, Dahsyat دهشة *Dahsyah*,

(٩) زيادة الأصوات

(١) *Epenthesis* هو زيادة الأصوات أو حروف ، أفضله يعنى كلمة مستعارة لتطبيق مع التصميم فونولوجية (Phonologic) لغة المقترض. زيادة الصوت *a* :

أبد Abad, عقد Akad, عقل Aql, أمن Amn, أمر Amar

Amr, Arasy عرش ‘Arsy, Asal اصل Asl, Asar عصر ‘Ashr,

(أ) زيادة الصوت / :

Jisim جسم *Jism*, Jilid جلد *jild*, Kamir خمر *Khamr*, Mudigah مضغة

Mudhghah, Rezeki رزق *Rizq*, Sihir سحر *Sichr*, Syirik شرك *Syirk*,

Wirid ورد *Wird*, Witir وتر *Witr*.

(ب) زيادة الصوت u :

Dubur دبر *Dubr*, Kubur قبر *Qubr*, Kufur كفر *Kufr*, Subuh صبح

Shubch, Syukur شکر *Syukr*, Umur عمر *Umr*, Uzur عذر *Udzr*.

(٢) *Paragoge* هو زيادة الأصوات في اخير الكلمة لجمال الأصوات او لسهولة اللفظ،
مثال:

Fardh, فرض *Ahl*, اهل *Abdu*, عبد *Abdi*, عبد *Farj*, حج *Chajj*, علم *Ilm*, جهر *Jahr*.

(١٠) *Metathesis* هو تغيير في موقع الحروف أو الأصوات أو المقاطع هجائي في الكلمة، مثال:
Seluar سروال. Sirwal

(١١) *Monoftongisasi* هو تغييرات بسبب انضمام صوتين مختلفين إلى صوت واحد، ثم
تحتوي على عدد من الميزات الصوتية لفنولوجيس (phonologic) صوتين في الأصل
باسم *monoftongization*، مثال:

Setan شيطان *Maidan*, ميدان *Chairan*, حيران *Haibah*, هيبة *Taubah*, توبة *Syaikh*, شيخ *Syaithan*.

(١٢) *Assimilation* هي عملية تغيير صوت التي ينتج عنها أصوات مشابهة أو متساو
للأصوات القريبة الأخرى، مثال :

Inkar, انكار *Mumkin*, ممكن *Mungkar*, منكر *Mungkar*.

(١٣) *Dissimilation* هو تغيير الذي يحدث عند صوتان المتساوي تغيير إلى المختلف، مثال :
Jumhur جمهور *Jamhur*.

(١٤) منكسرة الأصوات هو حل من حرف علة إلى اثنين من حروف العلة، مثال :

idul adhcha. عيد الأضحى *idul fithri*, عيد الفطر *Idul fitri*.

(١٥) اختصار هو تغيير الكلمة التي يختلف مع التغييرات الأخرى يعنى الاختصارات،
مثال:

استغفر الله العظيم *Astaga*, الحمد لله *Alhamdulillah*, *Hamdalah*

Astaghfirullahal'adzim.

تشكل اللغة الإندونيسية من بعض طرق، أحدها عن طريق الدخيلة. الكلمات
المقترضة هي الكلمات يأتي من اللغة الأجنبية إلى اللغة الإندونيسية و قبلت في المجتمع
الأوسع و عامة. تحتوي اللغة العربية على بعض فونيمات التي لا يوجد بها في اللغة

الإندونيسية مثل الأحرف f و kh و sy و z ليست من الأصوات الإندونيسية الأصلية، ولهذا السبب فإن الاختلافات بين p ، f ، يحدث kh ، h ، sy ، s ، z ، j . هذا يسبب تغيير صوت في الكلمات العربية التي تأخذ في اللغة الإندونيسية. وهذا يسبب أيضا في الزيادة و النقصان و assimilation او dissimilation ونحو ذلك. حتى تغييرات فونيم في هذا الكلمات يفعل بطريقة التي تناسب بقبول السمع او اللهجة الاندونيسية.

الخلاصة

الكلمات المقترضة هي الكلمات يأتي من اللغة الأجنبية إلى اللغة الإندونيسية و قبلت في المجتمع الأوسع و عامة. الكلمات المقترضة في قاموس اللغة الإندونيسية عند أليكس هي كثير، مثلا : Abad, Abadan, Abdi, Badal, Bahar, Bahas, Daftar, Dahriah, Dahsyat Edar, Eja, Fajar, Fakih, Fakir, Gafar, Gaib Habib, habibi, hablun, ibadah, ibarat, ibnu, jin, jiran, jisim, kamus, kanaah, kari, lafal, laknat madrasah, mahbubah, mahar, najis nikah paham, pikir qabul, quran, rabi rakyat, rais am, sah, saham, sahabat, tadarus, taharah, umat, umi, ulama, wahyu, wakaf, wakil, yakni, yatim, ziarah, zina,

صيغة الكلمات المقترضة يكون على خمسة عشر انواع يعنى التوهين الصوتي lenisi, إزالة حروف الساكنة المتعددة، Aphaeresis، Apocope، Syncope، Kompresi، التقوية الأصوات، استرخاء الأصوات، زيادة الأصوات، Metathesis، Monoftongisasi، Assimilation، Dissimilation، منكسرة الأصوات، اختصار.

المراجع

- Ahmad Bahtiar dan Fatimah. *Bahasa Indonesia Untuk Perguruan Tinggi*. Bogor: In Media, 2014.
- Al-Jarf, Reima. "Derivation of Verbs from Loanwords in Arabic According to Arabic Derivational Paradigms." *International Journal of Arts and Humanities Studies* 4, no. 1 (2024): 68-82.
- Alex MA. *Kamus Saku Bahasa Indonesia*. Medan: Tamer Press, 2013.
- Bahumaid, Showqi. "Lexical Borrowing: The Case of English Loanwords in Hadhrami Arabic." *International Journal of Language and Linguistics* 2, no. 6 (2015): 13-24.
- Dam, Nikolaos Van. "Arabic Loanwords in Indonesian Revisited." *Bijdragen Tot de Taal-, Land-En Volkenkunde/Journal of the Humanities and Social Sciences of Southeast Asia* 166, no. 2-3 (2010): 218-43.
- Darwish, Hosam M. "Arabic Loan Words in English Language." *Journal of Humanities and Social Science* 20, no. 7 (2015): 105-9.
- Fita Nur Arifah dan Isnawati Nur. *Pendoman Tata Baku Dan Tidak Baku*. Yogyakarta:

- Araska, 2016.
- Greenberg, Joseph H. "Arabic Loan-Words in Hausa." *Word* 3, no. 1-2 (1947): 85-97.
- Hadi, Syamsul. *Kata-Kata Arab Dalam Bahasa Indonesia*. Edited by Devi dan Dewi. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2015.
- Hafez, Ola. "Phonological and Morphological Integration of Loanwords into Egyptian Arabic." *Égypte/Monde Arabe*, no. 27-28 (1996): 383-410.
- Latifah Salim. "Sejarah Pertumbuhan Dan Perkembangan Bahasa Arab." *Journal Diwan* 3, no. 1 (2017).
<https://doi.org/https://doi.org/10.24252/diwan.v3i1.2928>.
- Mohammed, MOSM, and Shaikh Suhel Samad. "The Morphological Adaptations of English Loanwords Used in Modern Standard Arabic." *Journal of Emerging Technologies and Innovative Research (JETIR)* 7, no. 1 (2020): 245-56.
- Moleong, Lexy J. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. 40th ed. Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2021.
- Muh Fitrah dan Lutfiyah. *Metodologi Penelitian: Penelitian Kualitatif, Tindakan Kelas, Dan Studi Kasus*. Sukabumi: CV. Jejak, 2017.
- Muslih, Masnur. *Garis Garis Besar Tatabahasa Baku Bahasa Indonesia*. Bandung: PT. Refika Aditama, 2014.
- Oppi Nopitasari dan Fadli Hilmi Azizi. *Buku Cerdas Panduan Umum EBI*. Sidoarjo: Media Cerdas, 2018.
- P. Ratu Ile Tokan. *Managemen Penelitian Guru Untuk Pendidikan Bermutu*. Jakarta: PT Grasindo, 2016.
- Perry, John R. "Lexical Areas and Semantic Fields of Arabic Loanwords in Persian and Beyond." In *Linguistic Convergence and Areal Diffusion*, 97-110. Routledge, 2004.
- Rizka Abri Pradani, and Sudarmini. "Kata Serapan Bahasa Arab Pada Novel Bidadari Bermata Bening Karya Habiburrahman El-Shirazy." *Jurnal Serunai Bahasa Indonesia* 19, no. 2 (2022).
<https://doi.org/https://doi.org/10.24252/diwan.v3i1.2928>.
- Rohman, Fathur. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: Penebit Madani, 2015.
- Sugiono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D*. Ban: Alfabeta, 2018.
- أنيس فريحة. اللهجات و اسلوب دراستها. بيروت: الدار جيل, ١٤٠٩
 إبراهيم, عبد العليم. الموجه الفني لمدرس اللغة العربية. القاهرة: دار المعارف, ١٩٧٨
 حافظ وصي, ذو الخيدر, فريدة نور رحمة. "الألعاب اللغوية لتعليم اللغة العربية من خلال مفردات كتاب دروس اللغة العربية." *عكاظ* 1 (2020): 103-14.
<https://doi.org/https://doi.org/10.37274/ukazh.v1i1.380>.